

**No. 49358**

---

**Turkey  
and  
Tunisia**

**Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Tunisia in mining and geological fields. Ankara, 1 February 2006**

**Entry into force:** *26 December 2011 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 27 February 2012*

---

**Turquie  
et  
Tunisie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République tunisienne dans les domaines miniers et géologiques. Ankara, 1<sup>er</sup> février 2006**

**Entrée en vigueur :** *26 décembre 2011 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 27 février 2012*

وفي هذه الحالة، وإذا لم يتفق الطرفان على غير ذلك، لا يؤثر إيقاف تطبيق هذا الإتفاق على سير المشاريع والبرامج التي شرع في تنفيذها حيث تستمر إلى غاية إتمامها.

يمكن مراجعة هذا الإتفاق بتراضي الطرفين وبطريقة كتابية عند طلب أحدهما ذلك. وتدخل التتحيات المتوصل إليها حيز التنفيذ طبقاً للإجراءات الواردة بالفقرة الأولى من هذه المادة.

### الفصل التاسع

وإثباتاً لما تقدم وقع المندوبان المفوضان المذونة أسمائهما فيما بعد هذا الإتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر هذا الإتفاق بأقتره بتاريخ ١ فيفري ٢٠٠٦ في ستة نسخ أصليّة باللغة العربية واللغة التركية واللغة الأنقليزية لكلّ منها نفس الحجية، وفي صورة حصول إختلاف في التأويل، يقع إعتقاد النصّ الأنقليزي.

عن الجمهورية التونسية

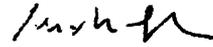


غيف شلبي

وزير الصناعة والطاقة

والمؤسسات الصغرى والمتوسطة

عن جمهورية تركيا



حلمي كوك

وزير الطاقة والموارد الطبيعية

وتتمثل مهام فريق العمل المذكور في وضع برامج عمل سنوية وتحديد الأهداف المنتظر تحقيقها وتحليل الملفات والموافقة على المشاريع المقترحة ووضع جدولة الاجتماعات والبحث عن وسائل التمويل وكذلك ضمان متابعة إنجاز ما إتفق عليه في إطار هذا الإتفاق.

### الفصل الخامس

يتحمل كل طرف جميع المصاريف المتعلقة بمشاركته في برامج التعاون المعتمدة في إطار هذا الإتفاق.

### المادة السادسة

لا تتنافى مقتضيات مذكرة التفاهم هذه مع حقوق والتزامات الطرفين الخاصة بالإتفاقيات والعقود المبرمة مع أطراف أخرى.

### المادة السابعة

يتعهد الطرفان بالإبقاء على سرية النتائج المترتبة عن برامج التعاون الخاصة بالمنجزة في إطار هذا الإتفاق والتي لم تصبح بعد معروفة لدى العموم.

### الفصل الثامن

يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ من تاريخ تبادل الطرفين إشعارات الإعلام بإنهاء إجراءات المصادقة الداخلية بالبلدين.

يبقى هذا الإتفاق ساري المفعول لمدة خمس سنوات من تاريخ دخوله حيز التنفيذ.

ويتم تجديده بصفة ضمنية لمدة مماثلة ما لم يتم أحد الطرفين بإعلام الطرف الآخر بطريقة كتابية وعبر الوسائل الدبلوماسية بنيته إنهاء العمل به، وينتهي العمل بهذا الإتفاق ستة أشهر بعد الإعلام المذكور.

### ميدان الجيولوجيا :

- التعاون في مجال المسح الجيولوجي وخاصة في إطار المخططات الوطنية لكلا البلدين.
- تبادل الخبراء فيما يخص إعداد الدراسات الجيولوجية، وتبادل المعلومات والوثائق وكذلك المعلومات المتاحة خلال المؤتمرات والندوات التي ينظمها البلدين والتي يمكن لكلا الطرفين المشاركة فيها،
- دراسة خصائص التمعينات المتشابهة في كلا البلدين وخاصة تمعدنات الرصاص والزنك والباريتين وتبادل الخبرات في ميدان علوم الأرض والبحث المعدني،
- التعاون في مجال تقييم الطاقة الجيوحرارية.

### الفصل الثالث

بأخذ التعاون بين الطرفين في ميادين المعادن والجيولوجيا أحد أو جل الأشكال التالية :

- تبادل الخبراء والمعلومات بخصوص المشاريع الميدانية أو الدراسات ذات الصبغة التقنية أو الإدارية المنجزة سواء بتركيا أو بالجمهورية التونسية؛
- تنظيم ورشات العمل والندوات والمؤتمرات ؛
- نقل المعلومات التكنولوجية والخبرات ؛
- إقامة تريضات ميدانية لفائدة العاملين في القطاعات الجيولوجية والمعدنية ؛
- تبادل المعلومات العلمية والتقنية التي تنشر من طرف البلدين.

### الفصل الرابع

لتنفيذ هذه الاتفاقية، إتفق الطرفان على تشكيل فريق عمل فني على أن يجتمع بصفة منتظمة وبالتناوب مرة في السنة بأنقرة وتونس العاصمة على أن يكون الاجتماع الأول بأنقرة.

## الفصل الأول

يعمل الطرفان وفي نطاق القوانين والتشريعات المعمول بها بالبلدين على تنمية تعاونهما الثنائي العلمي والتقني والتكنولوجي والتشريعي والإداري والتجاري في ميادين المعادن والجيولوجيا.

كما إتفق الطرفان على تشجيع تبادل المعلومات والخبرات خاصة عبر دعم الشراكة بين المؤسسات العمومية والخاصة في كلا البلدين والعاملة في ميادين المعادن والجيولوجيا.

## الفصل الثاني

يهم مجال تطبيق هذا الإتفاق التعاون الثنائي وخاصة نقل الخبرة والمعارف بين البلدين في الميادين التالية :

### ميادين المعادن :

- التعاون في مجال القانون المعدني والتصرف الإداري في المشاريع المعدنية؛
- تشجيع ودعم التعاون والتشاور بين المؤسسات العمومية والخاصة في ميدان إستغلال وتسويق المعادن ومشتقاتها في كلا البلدين؛
- إستعمال الإمكانيات التقنية والبشرية المتوفرة في البلدين لإسداء الخدمات في الميادين المتعلقة بالبحث والتنقيب المعدني والأعمال الخاصة بالمختبرات والحفريات والدراسات والتقييم المعدني ؛
- البحث عن مصادر التمويل لإنجاز المشاريع وبرامج التعاون المشتركة في كلا البلدين ؛
- التعاون في إنتاج الفسفاط ومشتقاته في كلا البلدان وتسويقه في تونس وتركيا وفي البلدان الأخرى.